

LA GUIÑA ESPAÑOLA

10 de Enero

Año XLVI

Santa Isabel, ~~2 de Enero~~ de 1949

Núm. 1284





ALADA, S.A.

Bata

Rio Benito

SANTA SABEL

Kogo

San Carlos.

CARBURNATES

LUBRIFICANTES

FACTORIAS

Importación y Exportación

PRODUCTOS DEL PAIS

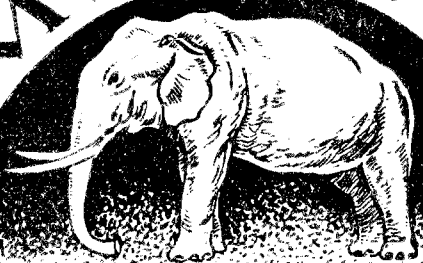
SEGUROS

AGENTE DE CIA. HISPANO AMERICANA
DE SEGUROS Y REASEGUROS

TELEGRAMAS.— ALADA

APARTADO 143

Santa Isabel.

ALMACENES

DUMBO

de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos de
Regalo para Señoras, Caballeros y Niños
Especialidad en objetos de Oro y Plata.

Gran surtido en Sedería y Algodones
Mantones de Manila, Quimonos
Cuhrecamas y Mantelerías bordadas
Últimas novedades en Bolsos para Señoras
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

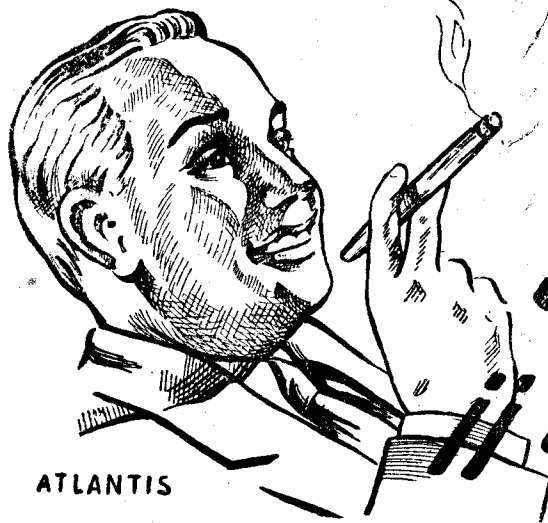
ALMACENES DUMBO

Economizará Ud. mucho visitando esta casa,
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL (Fernando Poo)

Los tabacos



ATLANTIS



Son..

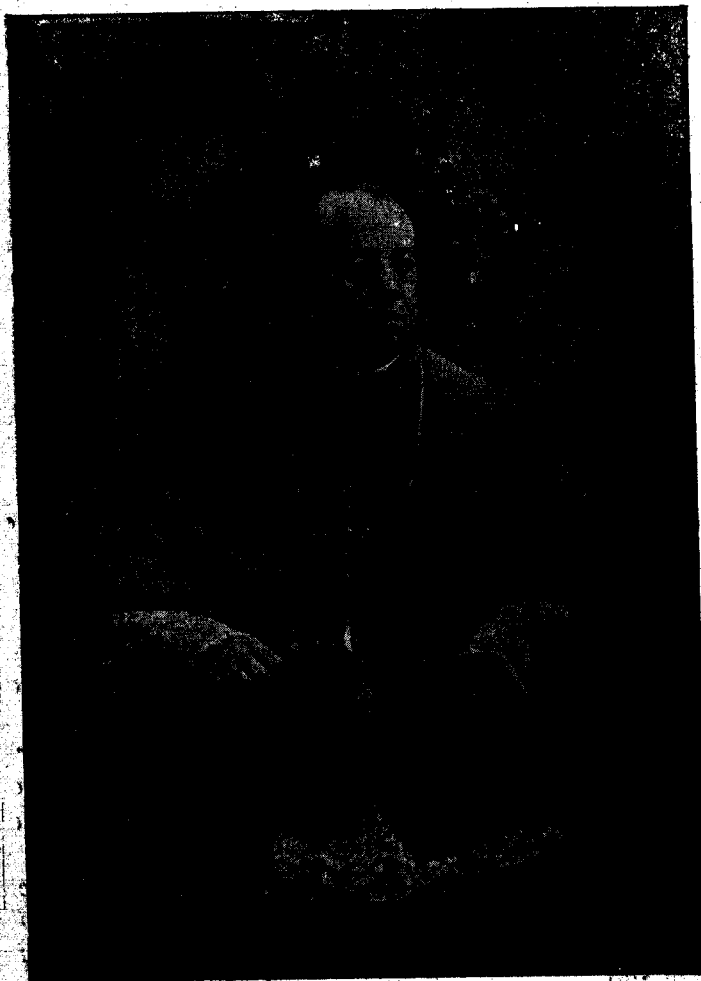
¡¡ Magníficos!!

LA GUINEA ESPAÑOLA

REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año XLV - Santa Isabel, 10 de Enero de 1949 - Núm. 1284

13 DE ENERO DE 1892 - 13 DE ENERO DE 1949



La proxima fecha, 13 del corriente, fiesta de San Leoncio, Obispo, es el cumpleaños y día onomástico de Su Excia. Revdma el Padre Leoncio Fernández y Galilea, Obispo Titular de Artasoo y Vicario Apostólico de Fernando Poo. Celebra el Excmo. y Revdmo. Padre el 57.º Aniversario de su existencia.

"LA GUINEA ESPAÑOLA", en nombre de su Clero y fieles hace votos al Señor, para que se dilate su preciosa vida por nuevos y prolongados Aniversarios bendiciéndole la Divina Providencia con buena salud y con los auxilios de lo Alto, para el desempeño del ministerio pastoral que tiene encomendado.

A nosotros, como beneficiados y en prueba de agradecimiento, nos corresponde adherirnos a sus enseñanzas y solicitar la protección de su insigne Patrono, para que le impetremos del Altísimo, Felicidades y Bendiciones.

Orientaciones....

Nos afirma la sana Filosofía que todo ser obra conforme a un fin. Este fin consiste en la perfección que compete a cada uno de los seres, conforme a su propia esencia. Dentro de la infinidad de los seres físico-reales que podemos contemplar en la Naturaleza, nos es dado agruparlos en los tres grandes reinos de la Creación: el reino mineral, el reino vegetal y el reino animal. Y como resumen y complemento de todos ellos y en quien se concentran todos, el Hombre.

El hombre, pues, debe tener su fin; y un fin más excelso, más complicado y más perfecto que todos los demás seres visibles. No hemos de detenernos e investigar sus elementos y la operación que compete a cada uno de ellos. De esto se encarga la Ontología y la Cosmología. Nuestro caso se concreta al Hombre; y no precisamente en lo que concierne a su elemento constituyente; el alma y el cuerpo, unidos substancialmente con sus operaciones específicas, efluyentes de sus potencias animicas, entendimiento y voluntad; que esto es atribución que compete a la Antropología y la Psicología; sino que hemos de considerarlo en lo que importa su carácter social.

El hombre es por su propia naturaleza, social. No podemos explicarnos la existencia del hombre, sin la constitución de una sociedad, cuan primitiva se la quiera suponer y de tan escasos elementos, como son los indispensables factores que para su existencia han de contribuir y forzosamente intervenir, cuales son el padre y la madre.

Adviértase que nuestro protagonista es el hombre actual, el de nuestros días, del que cada uno de nosotros es parte interesada. Por cuyo motivo hemos de dejar supuestos y bien asentados tantos asertos, como elementos formales han de integrar la perfecta sociedad que nos rodea y cobija y de la cual todos somos miembros. Y claro está que todo ello implica dos elementos tan amplios, como el lugar y el tiempo. ¿Cuál es nuestro lugar? ¿Cuál es nuestro tiempo? Si dirigiera estas encuestas o interrogantes al infimo de los escolares que acaban de sufrir su examen en el curso correspondiente al año que ha sido 1948, me respondería con todo aplomo y seguridad. A la primera: «Nuestro lugar son los Territorios Españoles del Golfo de Guinea». Y a la segunda: «Nuestro tiempo es enero de 1949».

Cierto: ello es así. Todos y cada uno de nosotros en la condición social de los diversos elementos que integran nuestra Sociedad civil y política, somos habitantes de nuestros Territorios, en el año de Gracia o del Señor 1949, que tenemos comenzado.

No hemos de acicalar el concepto de patria peculiar, en su significado

político; o la cualidad de ciudadanía o extranjería, sino el hecho concreto de nuestra existencia actual, miembros de la Sociedad que nos cobija y que nos ampara y rige. . . Miembros de una sociedad constituida; de una sociedad con su movimiento peculiar y característico que supone la integración dinámica y harmónica de sus elementos integrantes: La Autoridad competente y los regidos por tal Autoridad, o los súbditos respectivos. Precisa, pues, que unos y otros tengan definidas sus orientaciones al intento y propósito de conseguir su fin, alcanzando la meta respectiva.

Estas orientaciones están ya establecidas y de suyo bien definidas con el común denominador de LEY. La Ley es el fundamento; la base de todos los derechos y deberes. Su foco radiante que, al modo que el Sol afulge, para todo lo que concierne al sistema planetario en sus atributos de luz y calor: es DIOS.

El es el centro de orden y perfección infinita que comprende toda la adaptación de los supremos principios de la verdad y el bien en su propia sede, lo cual en el terreno científico es apellidado la Ley eterna. Y esta Ley eterna, ya puesto el hombre en su característica de ser inteligente, al realizar su operación específica de entender, percibe y dáse cuenta de la proporción y conveniencia o de la discrepancia de dos conceptos; adoptando y abrazándose con la primera y rechazando y apartándose de la segunda. Y con éllo tenemos las supremas nociones de la verdad y el bien: las que adaptándose a nuestra capacidad intelectual, se imprimen en nosotros por lo que en la *Ética cristiana*, es apellidado "La Ley Natural". Ello nos lo testimonia San Juan en su *Evangelio*, cuando nos dice: «*Erat LUX vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum*». (Joan., 1—9) El Verbo. . . era la LUZ verdadera que ilumina a todo hombre que aparece en este mundo.

(Continuará)

NODORAT, C. M. F.

¡ O C A S I O N !

Se vende finca de café en producción de 70 Ha. con beneficio y secadero; y 100 Ha. de palmera, con casa—vivienda entre Etembue y C. S. Juan.

Razón: Casa Agustín

Trigo: Bata.



≡ DESDE ANNOBON ≡

Explorando en el río S. Juan

Al leer el encabezamiento del presente artículo, nadie se llame a engaño creyendo que vamos a describir la historia de un río de la importancia del Níger, del Congo o del Muni; nada de eso. Si le damos el nombre de río es, porque en toda tierra de garbanzos río es toda corriente de agua que desemboca en el mar, pero el nuestro por el corto caudal de agua que ordinariamente trae, no pasa de ser un modesto arroyo aunque en los días de lluvia torrencial se convierta en riacho, de verdadero espanto.

Lo que cuenta la tradición. Cuentan estos naturales, que después de haber formado Dios la Isla, hizo una gran piedra en forma de corazón, llenándola de agujeros por los cuales salen todos los ríos en la Isla. Esta tradición, se ha ido transmitiendo de generación en generación, hasta nues-

tros días, mereciéndoles tanta fe, cuanto es la que tenemos nosotros en las verdades de nuestra sacrosanta Religión; no porque nos merezca verosimilitud alguna tal creencia, sino más bien, para cerciorarnos de lo que ningún natural ha tenido humor para comprobar por sí, nos decidimos a recorrer todo el cauce del río, desde su desembocadura hasta su verdadero nacimiento.

En marcha. Salimos de la playa donde vierte sus aguas y no seguimos otro camino que el cauce natural; la brújula nos marca dirección Sur Oeste y a medida que nos alejamos de la playa, van saliendo al paso dificultades y serios obstáculos que no habíamos previsto. A la media hora de andar, nos hallamos a 250 metros de elevación sobre el nivel del mar, habiendo tenido que salvar tan bruscas

accidentaciones en el terreno, que de no agarrarnos a las lianas y raíces que trepan por los peñascos, imposible hubiera sido transponer tan serios encuentros. Años atrás, se intentó la exploración que al presente hacemos, pero se hubo de desistir de ella, ante las manifestaciones de los indígenas que afirmaban ser imposible seguir el curso del río. Ahora que lo hemos pisado, vemos la razón que tenían, pues el río S. Juan se desliza por un valle tan profundo, que es un verdadero despeñaperros, en nada inferior al que existe en la Provincia de Jaen. La acción del tiempo y los diversos trastornos atmosféricos sufridos, han ido acumulando en el lecho del río ingentes peñascos, desgajados de las laderas, obligando a las aguas a cambiar de curso y abriendo simas que producen vértigo, originando saltos y cascadas con profusión. La pendiente por donde se precipitan las aguas, es sumamente abrupta y escarpada y bajando de una altura de 650 metros y no siendo el recorrido de las mismas hasta la playa, muy inferior a los cinco kilómetros, por necesidad han de descender repentinas y bruscas, arrollando cuanto se les opone a su paso y dando lugar a los accidentes variados arriba mencionados.

Paisaje tétrico y bravío No obstante hallarnos en pleno mediodía, desde las profundidades del cáuce por donde caminamos, no divisamos horizonte alguno; vamos encajonados entre altísimos peñascos que de una y otra parte se destacan y la luz del sol no penetra en aquellas profundidades, reinando en ellas una humedad y sombra tan palpeble, que nos hacen tiritar de frío. Sin embargo podemos vislumbrar en sus laderas tan abruptas y escarpadas, el crecimi-

ento de inmensos palmerales repletos de panochas en sazón, que jamás han visto la planta del hombre. ¡Cuánta riqueza abandonada a sus solas....!

Pero digamos la verdad; para poder aprovechar esa riqueza que tan espontáneamente brinda la naturaleza, ¡cuántos peligros hay que salvar antes para acercarse a esos parajes tan bravíos..! No es que disten muchos kilómetros del poblado, pero el acceso a los mismos es tan difícil, que cualquier descuido es más que suficiente, para hacerle a uno rodar al profundo y estrellarse entre los peñascos que surgen por todas partes. De aquí que estos naturales dejen perder tanta riqueza de aceite y almendra, como hay en la Isla: Mientras no se pueda ir y salir de esos lugares inaccesibles con seguridad, han de renunciar a ponerse en aventuras, de las que no pueden salir con seguridad de éxito. Si transitando con las manos vacías, tiene uno que poner todos los sentidos en continua vigilancia.. ¿qué será llevando sobre las espaldas impedimenta, que impide obrar con libertad y expedición...?

Acantilado y cascada que surge. Como si fueran pocos los apuros que habíamos pasado y muy ajenos de lo que nos íbamos a encontrar, de golpe y porrazo se nos presenta delante una acantilada cascada, que hechó por tierra las ilusiones de seguir adelante. Cobardía nos pareció retroceder, pero proseguir, no veíamos por donde: después de no poco vacilar y planear, la fortuna nos favoreció. Pendían de los árboles próximos gruesas lianas cuya resistencia probamos bien antes para ver si aguantaban el peso de nuestros cuerpos; y cerciorados de su aguante nos asimos de ellas, haciendo verdaderos juegos de equilibrio y

con mas miedo que tranquilidad, trepamos a la altura habiendo salvado la altura del acantilado, de sus nueve metros y pico. Allí el altímetro nos dió 526 metros de elevación sobre el mar. Cambio de paisaje. A estas alturas el paisaje ha cambiado por completo: a lo sombrío del valle la luz a todo chorro; a las cascadas y accidentaciones del terreno, una meseta extensa y llana donde los indígenas tienen sus fincas de cacao, café y mandioca; al cauce pedregoso, menudos cantos rodados y fina arena. Hemos llegado a las estribaciones del monte Quioveo (650 metros de salto) que es donde tiene su nacimiento el rio S. Juan. Por mas que miramos y remiramos por todas partes, no dimos con los famosos taladros de la piedra en forma de corazón, sólo sí que antes de llegar a las faldas del monte el agua se oculta para volver a reaparecer, siendo bien visible el cauce que recorre cuando el agua mana con profusión.

Importancia del Rio S. Juan. En los mapas antiguos de la Isla, figura en ellos el rio con el nombre de la Aguada: el origen de ese calificativo creemos deberse atribuir al hecho siguiente. Antiguamente era cosa ordinaria que al recalar en la Isla los barcos balleneros, así norteamericanos como ingleses y noruegos, acudían a proveerse de elemento tan imprescindible y necesario como es el agua, precisamente a la playa donde desemboca el rio S. Juan. Que dichos barcos frecuentasen la Isla, no es una conseja de tantas, pues en la actualidad viven ancianos que hicieron servicio de grumetes en los mencionados barcos balleneros y a algunos tan bien les fué en su oficio que se alistaron como grumetes perpetuos, no volviendo más a la Isla.

Aún perdura esta costumbre de contratarse estos naturales como serviciales de los balleneros, siendo bien apreciados sus servicios y por otra parte bien retribuido su trabajo, como hemos tenido ocasion de ver muchas veces. Por los datos que nos permitimos consignar a continuación se puede colegir más la importancia del rio S. Juan para los annoboneses. Desde los tiempos de la dominación portuguesa existe en la orilla del rio una Capilla dedicada a S. Juan Bautista, fabricada con materiales del país: tiene su sacristán fijo, nombrado por el pueblo quien se cuida de tener limpios los alrededores, corriendo a su cargo el arreglo de los desperfectos, y cuando viene a menos, todo el pueblo le ayuda en su tarea de reconstrucción. Es costumbre inmemorial que todos los casados por la Iglesia, en la octava del casamiento acudan a la Capilla y sus padrinos laven en el rio, los vestidos de sus ahijados; pasando un día de campo entre cánticos y divertimientos honestos, no menos que disfrutando de un sencillito convite allí mismo preparado. Al atardecer regresan al poblado, vestidos los casados con el traje nupcial, siendo recibidos a la entrada del pueblo por los familiares, amistades y demás paisanos entre cánticos y vivas y ruido de tambores y botellas a falta de otros instrumentos de fuste y resonancia. Al anochecer con el último convite, terminan también las fiestas de la boda que han durado ocho días, despojándose a la esposa del traje nupcial que ya no se pondrá más, hasta que el día de su muerte personas caritativas la amortajen con él para ser con él enterrada.

¿Por qué esa costumbre en el octavo día del casamiento?. Sencillamen-

te, para tener derecho a ser admitido al convite que S. Juan prepara el día de la muerte, al que ha cumplido con ese ritual: esa es la creencia de estos naturales. Por eso no hay annobóns, que unido en santo matrimonio, deje de observar esa y otras costumbres muy propias de la psicología de este pueblo y habrán de pasar muchas generaciones, antes no se extingan por completo. De aquí que sean muy celosos y cuidadosos de no preterir y relegar al olvido, lo que para ellos es como una cosa sagrada, por haberlo heredado de sus antepasados y el desdén o indiferencia a las mismas les acarrearía el desprecio de sus paisanos, cuando nó un castigo. Todos los pueblos tienen sus costumbres mas o menos respetables, mas o menos aceptables: cuando ellas no hieren los sentimientos de nadie y por otra parte no se oponen a la moralidad y sentido común; no hay porqué echárselas en cara, pues a nadie ofenden. El pretender impedir el tranquilo disfrute de las mismas, atraería sobre el que tal osara, miradas de indignación y a la postre no conseguiría extirparlas. Así que, aguas que no has de beber, déjelas correr y donde no te llaman ¿para qué te querrán...?

Siguen las creencias. No menos curiosa que las anteriores, es esta que a continuación consignamos: todo el que muere en la Isla, su alma vuelve a vadear el río S. Juan, para dirigirse al Sur de la Isla, a un lugar denominado *paque*. Desde ese lugar y por espacio de tres días, vá el alma vagando y recorriendo por lugares que en vida no visitara, apareciéndose a sus parientes que viven en lugares distintos de la Isla y haciéndoles sabedores de su muerte.

Después del tercer día se dirige a

la casa donde falleció para desáparcer para siempre. Con relación a esa creencia, tienen explicación muy naturales los casos que cuentan, sobre apariciones de muertos. Vaya el siguiente como una muestra. Trabajaba en Fernando Poo un natural de esta Isla, en el servicio de Obras Públicas y una noche, hallándose leyendo un libro en su habitación, oyó pasos como de una persona, que subía por las escaleras próximas a su habitación. Salió para ver quien era y al abrir la puerta, se encontró con su propia madre, la cual se desvaneció repentinamente de su vista... A los quince días, regresó de Annobón el vapor iaterinsular, llegándole carta del fallecimiento de su madre...

Novísimo dato que hace subir de categoría al río S. Juan. A todo lo que antecede podemos añadir un dato mas que acrece la importancia del río S. Juan: nunca, desde que sus aguas comenzaron a correr por su cauce natural, ha sido interrumpido en su camino. Al presente, con motivo de haberse construido dos presas de embalse para surtir de agua al poblado, el Consejo de Vecinos ha querido ir más adelante, tomándose nuevo interés e introduciendo un adelanto más, que hará época en las efemérides de Annobón. Aquí donde nadie había soñado con otra luz, que la del muy anticuado candil y su suplente la humilde mariposa de aceite-que ambos navegan a la misma altura poco mas o menos, todas esas cosas de nuestros abuelos, van a ser guardadas, que no arrinconadas por lo que pudiera suceder para dar lugar a la bombilla eléctrica. No quiere Annobón ser menos que otras poblaciones, las cuales a falta de agua, emplean la leña para producir energía eléctrica, no; aquí nos sobra

agua y por eso nuestro Consejo, la quiere aprovechar, haciendo que mueva una turbina, que con el acoplamiento de una dinamo, nos dé luz clara y limpia en lugar de la mortecina de petróleo.

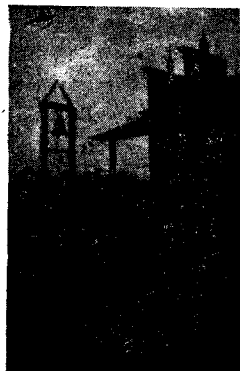
Es un nuevo progreso que no conocieron las generaciones que nos precedieron, pero que está muy en conformidad con el ambiente moderno de cosas nuevas y que llamen la atención. La pequeña central eléctrica de la isla de Annobón, será todo lo humilde que se quiera y su fama ya sabemos que no pasará del reducido horizonte en que vivimos rodeados, pero eso no importa: ella nos repartirá la luz a domicilio, é inundará de luz las calles y las plazas convirtiendo la noche en claro día. Las dos presas de embalse que ya están construidas, mas otra que a no tardar se comenzará a construir, son más que suficientes para darnos abundante luz. Demos tiempo al tiempo, que todo se andará y llegará por sus pasos contados y los deseos que al presente abrigan los naturales de esta isla, serán una hermosa realidad.

Final. De la desembocadura del río S. Juan, arranca un monte escarpado que los naturales han bautizado con el muy apropiado nombre de *Ja*

Puchi o *Que Puchi* (monte Capuchino) por tener la forma de una capucha. En las hendiduras o grietas de sus altos peñascos, hace sus nidos una gaviota que Linneo apellidó *Faetón* (hijo del sol), y los navegantes denominan ave del Trópico, porque indica a los marinos que el buque donde se posa, ha llegado a la zona tórrida, de la cual rara vez se aleja: estos naturales apellidanla con el nombre de *A Gu-deguedé*. Tiene de particular esa gaviota, que no deposita sus huevos en la arena como otras de su especie, sino en las grietas o salientes de las peñas y de su cola (el macho) arrancan dos directrices o plumas de 0'75 de largas, que sirven a modo de timón para regularizar su vuelo. Cual si fuera ave de altura, se la ve descender de lo más alto del monte con la velocidad del rayo, ejercitándose en la acrobacia del picado, para ascender de nuevo al lugar de partida. El monte Capuchino está lleno de los nidos de esta gaviota: aliméntase de peces y de frutos de árboles.

Aquí ponemos punto final a estas líneas, quedándonos en el mismo lugar donde comenzamos nuestra excursión de exploración.

Annobón diciembre de 1948.
Epifanio Doce C. M. F.



Nkuefulan.— Orfanato y dos vistas de la capilla.

ARTES E INDUSTRIAS PAMUES

La moneda. Refieren los ancianos de la tribu esamangón y también de otras tribus que un tal Nkó Andá, miembro de la tribu Esabok, que residió en Edum y Mikum del Gabón, fué el inventor de la antigua moneda pamue llama Ekuele, pl. bikuele. Aquel dinero, consistente en pequeñas y ensiformes láminas de hierro, era mucho más duradero que la actual peseta de papel que se pierde en los bolsillos.

El indígena Eko Andá, para obtener el hierro cavó pequeños hornos de fundición, conocida con el nombre de *Akúa*, en los que ponía mucha piritá ferruginosa *Asa akoko*, abundante en todo el Continente guineense. Un fuego ardiente y lento, a base del carbón de los árboles Elón, Ebén, Osé, etc. etc. que hacían arder mediante una serie de fuelles *Mikom* colocados alrededor del horno, y movidos a mano de hombres que se turnaban, derretía el hierro en forma de lingotes según los regueros entre la escoria y la tierra, por los que corría el hierro fundido. A cada fuelle iba aplicado un tubo de tierra refrectaria, que introducía el aire inmediatamente dentro del horno encendido, avivando más y más las ascuas del fuego.

Obtenidos así los lingotes *Mfang Ekieñ* y *Nson ekiñ*, los golpeaban con un martillo encima de un yunque especial *Fugon*, haciendo saltar trocitos de hierro (a kuele) que luego convertían en lancitas agrupándolas en haces de 25 para el comercio.

La precedente operación era de mucha importancia para los autores

para que la operación les saliese bien invocaban a los espíritus protectores guardaban ciertas abstinencias, incluso el acto más íntimo de la vida conyugal.

Una ekuele o laminita venía a valer dos céntimos nuestros. Otra *ekuele* mayor llamada *Ebú* equivalía a 5 ptas tercera *Ekongong* representaba un. La billete de 50 ptas, y el *Akong okak* o *Mvui* podría compararse a un billete de 100 ptas.

Al establecerse en el Continente el curso legal y obligatorio de la moneda española hacia el año 1926, cambiaron 50 bikuele por una peseta; entonces el valor de la peseta de plata era muy por encima del que tiene ahora la peseta de papel.

Los forjadores de hierro *Belui* pl. de *Nlui*. además de la moneda, forjaban los machetes *mikuaro*, las azadillas *bibak*; las hachas, *avon* y *Bidoga* hacha ligera para la guerra; los cerros *amvok* para poner en el cuello de los perros cazadores, etc. etc.

Los carpinteros *Beba* se dedicaban a vaciar troncos de árboles escogidos para convertirlos en instrumento de resonancia. Ya son conocidas del público las famosas tumbas pamues *Miku*, que suplen a maravilla la campana para llamar los fieles a la iglesia; los trabajadores o braceros a filas; los niños a la escuela y la Guardia Colonial de corneta para izar y plegar la bandera española. La tumba entre los pamues hace de teléfono para comunicar noticias generales de urgencia y para llamar algún individuo especial, que discurre por las cercanías del pueblo,



FERNANDO POO.— Recolección de platanos.

con su toque particular *Ndon mor*. Es además el instrumento principal para los bailes.

Los carpinteros fabrican otros instrumentos o tambores de madera ahuecada tapando un extremo con piel de animal, llamados *Mbé y angóm*, largo el primero y más corto el segundo: Los morteros conocidos con los nombres *Mhek y Edong* son artefactos también de los que trabajan en madera. Los más artistas hacían los ídolos o imágenes representantes de los espíritus «*Nlo Binag*»; los bastones «*Mium*» con elegantes cabezas de hombres o mujeres; los *Nsek biang* o cofres de madera, en donde guardaban religiosamente las reliquias o cráneos de sus antepasados etc. etc.

También eran artefactos de los carpinteros o mañosos las curiosas *Aba*—*llestas* con sus arcos para matar bichos

en los bosques. Los que se especializaron en matar animales con la ballesta son llamados *Ngua mban*, y dice un refrán pamue que el buen ballestero no come plátano sólo «*Ngua mban ka dzi ekon ekon*».

Algunos pamues, de ambos sexos, se distinguieron en curar enfermedades corrientes y formaron el de los «*Mengengang*» medicastros o curanderos, que en país alguno faltan, y en los que el vulgo tiene más fe y confianza que en los médicos de carrera. No cabe duda que muchas hierbas, cortezas, y raíces que ellos conocen y aplican son de mucho efecto para los pacientes.

Pertenecen al gremio de los juglares o trovadores los *Bebum* que pulsan la guitarra importada y la del país «*Mvert*» y tocan otros instrumentos ganándose la vida. Podemos adjuntar

a estos los *Bedzem*, bailarines, y los *Beyie*, cantantes y cantatrices, que pasan las noches de luna, sobre todo, de un tirón ejerciendo su oficio para distraer al público curioso.

La cerámica está representada en los *Bemé* o alfareros que fabrican pipas, ollas, vasijas etc. de *Viok* o caolín de los ríos. La obra más llamativa de los *Bemé* es el gran *Ngi*, protector de las vidas infantiles; masa de barro en forma de figura humana en posición supina hecha dentro de un cercado y cubierto al lado de pueblos, conocido con el nombre de *Elig Engi*, o lugar sagrado del *Ngi*.

La rama textil cuenta las *Bevos miko*, o hiladores o trenzadores de cuerdas, las que emplean para fabricar o tejer instrumentos de pesca *Etetan* y *tan*; cuerda del arco *nkó mban*, las

redes para la caza, *Avot* y algunas bolsas *Mfek* da uso personal.

Los tejedores de esteras o petates *Belong Akala*, que puestas encima de tierra o de algunas tablas, sirven al durmiente a guisa de sábana.

Los *Betui biseñ*, tejedores o coseedores e planchas de nipas insustituibles hasta la fecha, para cubrir los tejados de las viviendas tanto de europeos, que carecen de cinc, como de morenos. La techumbre de nipa es fresca; la de secano o del bosque *Andzim* dura más que la de plantano, conocida con el nombre de *Zam*.

Son tantas las aplicaciones de la planta o caña que produce la nipa, que los pámpues jamás pueden vivir sin ella.

José M.^a Soler C. M. F.



Una vista de nuestros poblados indígenas



Nlozok

el

sabio

(Cuento
pamue)

Había un hombre llamado Nlozok, cuya talla y musculatura llamaban la atención de cuantos le contemplaban. La Etimología de su nombre, cabeza de elefante, rimaba muy bien con su vasto ingenio. Era tan sabio que abarcaba todos los ramos del saber humano; y se me corre por los puntos de la pluma el compararle con los filósofos paganos de la antigüedad. De aquel cerebro han brotado todos los refranes, sentencias adivinanzas y cuentos de la lengua pamue. Y queriendo él comunicar sus conocimientos a la posteridad reunió a este fin un grupo de fornidos muchachos que ya frisaban en sus diez y siete y diez y ocho años. Mañana y tarde los enseñaba la filosofía y otras ciencias naturales. Un día habló a sus alumnos a este tenor: Ya os he enseñado mucho; os he enseñado que todos los seres, exceptuando a Dios y a los espíritus, tienen cuatro causas: Eficiente, formal, material y final; os he enseñado que hay causas

próximas y últimas. y que para la investigación de las mismas, nos fundamos en los hechos que se estudian a la luz de los métodos analítico y sintético.

Ahora voy a poner a prueba vuestra inteligencia, porque quiero que traduzcáis en obras nuestros conocimientos y a este fin os propongo la siguiente cuestión, cuya solución habéis de hallar filosóficamente.

Existe un ser que por la mañana tiene cuatro pies; al medio día dos; y por al tarde tres. Decidme ahora: ¿cómo se llama este ser?. El maestro amenizaba la investigación de los discípulos con un instrumento musical llamado Bañ, lira indígena por medio del cual contestaba afirmativamente con los sonidos en picado: püm püm püm cuando a los discípulos acertaban, y en caso contrario el instrumento seguía firme y sosteniendo el sonido Aseko el de más desparpajo de los alumnos, tomó a pecho la proposición,

Fijó su mirada en este mundo físico dividiéndolo en tres reinos animal, vegetal y mineral; hecho esto, pregunta su maestro, ¿pertenece al reino vegetal el ser que buscamos? Nlozok sigue produciendo sus melodías sin alteración ninguna. Aseko repite su pregunta: ¿es del reino mineral? ninguna respuesta: luego pertenece al reino animal, concluye Aseko. El maestro arranca a la lira solemnes acordes afirmativos pūm pūm.

Holgóse un tanto Aseko; y con nuevos bríos vuelve a reflexionar sobre el reino animal y argumenta así: Después de las subdivisiones del reino, hallo que el hombre es el ser que buscamos. Al eco de estas palabras siguen conmovedores acordes afirmativos pūm pūm, que festejan y evidencian la inteligencia de Aseko, que ya no cabía en sí de gozo. Has de saber Aseko, le objeta el maestro, que la verdad esta incompleta; atinadamente has dicho que es el hombre el ser que nos ocupa; pero concretanos, ¿en qué punto y operación manifiesta el hombre las vicisitudes de tener cuatro pies por la mañana, dos al mediodía y tres por la tarde?. Aquí se recalentó el cerebro de Aseko, que cuanto más discurria menos daba en el blanco. Date prisa, le dice, animándole el maestro porque ya es tarde y se acerca la hora de ir a remendar la vida. Cómo señor maestro,

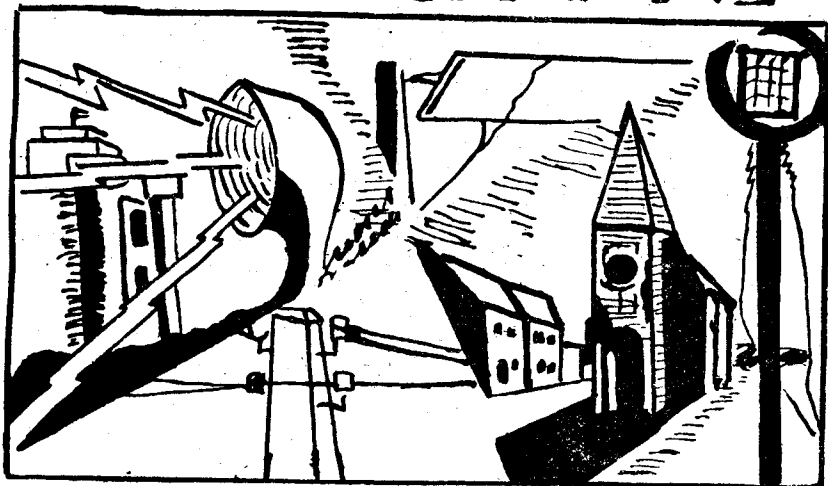
¿tambien se remienda la vida? A lo que responde Nlozok, vaya una digresión; sigue tu investigación y no salgas del asunto. Sin embargo para complacerte debo instruirte que la vida humana es un compuesto que se rompe en su doble elemento y necesita remiendos de sustentos, medicinas e instrucción. Satisfecha tu curiosidad, vuelve al asunto y terminalo con broche de oro.

Pero viendo Nlozok que su amado discípulo bailaba ya al son de vaguedades mandole sentarse; y tomando él mismo con su acostumbrada serenidad la palabra, les demuestra la verdad diciendo: Los tres tiempos: mañana, medio día y tarde, significan las tres principales fases de la vida humana: mañana significa la infancia en la cual el niño anda a cuatro pies: medio día quiere decir, el completo desarrollo del hombre que camina entonces en la noble posición bípeda. La palabra tarde, expresa la vejez del hombre, a quien el peso de los años obligan a agacharse a pesar suyo; y siéndole entonces insuficiente la fuerza de los dos pies naturales, toma un bastón que es el tercer pie.

¿No os parece lógica la explicación? Si señor, respondieron los discípulos. Preparaos pues para otra tesis que os presentaré en breve.

Francisco Obiang Seminarista.

RADIOGRAMAS



El Generalísimo Franco en una entrevista concedida al Jefe del servicio Exterior del "New York Times" Mr. Sulzberger, declara que España no busca su inclusión en el Plan Marshall. No lo ha pedido, ni está interesada en éllo. No quiere que los beneficiarios europeos crean que España va a quitarles una parte. Concluye por su parte el Periodista: España se considera automáticamente incluida en todo lo que afecta a la Europa Occidental. España basa su política en el principio de que los mares tienden a unir los pueblos, más que la tierra, según frase de Franco.

La Asamblea de la O. N. U. el 18 de noviembre declaró borrada, por medio de su Comité Jurídico, la exclusión de España de la Convención de Estadísticas Económicas. La Asamblea, puesto el caso a votación por iniciativa de la Delegación Argentina obtuvo 29 votos favorables por 11 en contra y 12 abstenciones y ausencias. Votaron a favor Argentina, Austria, Bélgica, Birmania, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, República Dominicana Egipto, El Salvador, Estados Unidos, Gran Bretaña, Grecia, India, Irak, Holanda, Líbano, Luxemburgo, Nicaragua, Nueva Zelanda, Pakistán, Paraguay, Perú, Arabia Saudita, Siria, Turquía y Yémen.

Los holandeses se sobreponen rápidamente en Indonesia a bandas incontroladas enemigas azuzadas por violenta propongada comunista en conexión con insurgentes de Birmania y Malasia. Los acontecimientos que se desarrollan en Java y Sumatra no constituyen lucha entre dos naciones. El problema de Indonesia no constituye amenaza para la paz, declaró ante el Consejo de seguridad el representante holandés.

Lluvias y nevadas registráronse desde el 18 hasta fines del pasado diciembre y aún más en casi todo el ámbito de nuestra Península.

POBLACIÓN de ESPAÑA. La Estadística de 1946 arrojaba 578.943 nacimientos con 348.116 defunciones, lo cual delata un superavit en nacimientos de 230.827. No ha merecido este superavit en los dos años siguientes, pues según el último cómputo supera en 1948 la cifra natal a la mortuoria, en más de 250.000.

Día 28 pasado se estrella el avión Dakota de la Cia. Iberia en sierra de Pandols (Tarragona) de la línea Madrid-Barcelona, a causa de la cerrazón por lluvia y niebla. Destrucción completa del aparato con muerte de 24 individuos entre pasajeros y tripulantes.

En Vigo por violento temporal embarranca el día 30 el vapor pesquero "Tito".

en los arrecifes de la Boeira. De 36 tripulantes parece que se han podido salvar 25 después de titánicos esfuerzos y trabajos con remolcadores, cables y balsas.

España ante la opinión mundial. Según declaración de Excmo. señor Martín Artajo, Ministro de Relaciones Exteriores al Periódico A. B. C. ha experimentado un cambio radical en la opinión pública mundial la situación política de España. Fundamento de éllo, primero su política de puerta abierta, quedando patentes nuestras fronteras para todos los que de buena fé quisieren enterarse de nuestra situación; muy revés de lo practicado por Rusia. Y en segundo lugar decididamente, el Generalísimo FRANCO, quien con sus conversaciones y escritos ha obtenido las más ruidosas conversiones de personalidades extranjeras, para la causa de España.

INTERNACIONALES CATOLICAS

En Francia y en la Gran Bretaña ha conseguido un clamoroso éxito la película «Monsieur Vincent». El Sr. Vicente, que no es otro que el mismísimo San Vicente de Paul, llevado a la pantalla por obra y gracia de un estupendo guionista y de unos calificados realizadores. Acaba de estrenarse en las salas de Londres, después de París. El «Daily Express» consigna esta clasificación. Es una de las mayores producciones cinematográficas que se han hecho jamás; y desde luego la más patética. Y a este tenor informan los grandes periódicos ingleses: «Daily Mail», «The Observer», «Sunday Times», «Evening Standard», etc.

El Obispo africano de Madagascar, por nombre Ramarosandrata, Vicario Apostólico de Miarinarive ha consagrado al nuevo Vicario Apostólico de Tananarive, Mons. Víctor Sartre, Francés de nación. Un Obispo negro que consagra a uno blanco. Los que se habían pasmado ante la gesta de PIO XII en octubre de 1959, al consagrar 12 Obispos negros, quedarán ahora escandalizados ante esta novedad. Única razón que la impone La Iglesia Católica publica la igualdad racial y la practica.

En Londres en el concurridísimo Hyde Park a las 3 de la tarde de un Domingo, un grupo de 30 jóvenes por bajo de los 25 años, situados entre un orador comunista, otro socialista y otro protestante de la Salvación Army, arrodillados sobre la tierra húmeda por la lluvia, comenzaron a rezar el Rosario. Fué el factor de los católicos introducido en el sector de los oradores. Lo bonito del caso es que el espectáculo se repitió otro domingo; y aumentan semanalmente los asistentes al Rosario de Hyde Park. ¡Impresionante espectáculo de una oración pública a la Virgen María entre la niebla protestante y antimariana del cielo de Londres!

El Obispo de Málaga, Dr. D. Angel Herrera Oria ha presenciado el rodaje de varios planos de la Película Misional, «La mies es mucha», situándose en el barrio de Kattinga, junto a Málaga, reproducción del poblado indio, donde se sitúa la acción de la película. Felicitó el Prelado a su Director, D. José Luis Sáenz de Heredia y a los guionistas, por tan ejemplar obra.

La vida de San Juan Bta. María Vianney, el Cura de Ars, sirve de argumento a una película francesa, cuyo rodaje inauguró el pasado noviembre.

En Buda Pest (Hungria) fue detenido por el Gobierno húngaro el Cardenal Primado, Mizenti. En el Vaticano recibense de continuo telegramas de protesta, según informa el «Osservatore Romano», por tal detención que considera la Santa Sede, como ofensa propia.

Una expedición española de Misioneras de la «Compañía de María» ha llegado al Congo Belga, Misión de Mouló. La componían dos Madres y una Hermana. Se les ha tributado un recibimiento apoteósico. A su entrada en la población fueron recibidas por más de 10.000 indígenas, con el Vicario Apostólico. Fueron llevadas en palanquín hasta la Catedral, en donde se cantó un solemne «Magnificat» en acción de gracias.

El 30 del pasado fallecía en Tánger el Excmo. P. Fr. José Ma. de Betanzos, Obispo Titular de Galipoli y Vicario Apostólico de Marruecos, asistido por su Vicario Coadjutor y su Secretario. Llevaba de servicio misionero en Marruecos, cerca de 70 años, habiendo desempeñado comisiones de gran transcendencia en el orden político y social, a más de lo correspondiente al Ministerio Apostólico (R. I. P.)

Noticiario Colonial

El Boletín Oficial de 1º del corriente viene repleto de Ordenes de la Presidencia del Gobierno, en número de 12, para provisión de plazas del Servicio Colonial, en diferentes jerarquías y grados, de carácter civil y militar. Con otra final queda aprobado el Reglamento para el ejercicio de la Inspección de Hacienda en estos Territorios que consta de 5 capítulos, con 51 artículos, mas 2 adicionales. Según Aviso de la Secretaría General, quedan desestimadas varias peticiones de roturación arbitraria de terrenos, presentadas por indígenas fuera del plazo legal. La Delegación del Trabajo publica el Calendario para 1949, significando los días de fiesta y de trabajo. Por lo que respecta a la Agricultura, al Comercio, Industria y Oficinas y para poblaciones locales de nuestros Territorios.

El día 22 del pasado a las 9 de la noche celebróse en el Palacio del Gobierno General una cena de gala en honor del ilustre huésped británico, Sire E. W. Barltrop, Consejero de Trabajo del Secretario británico de Estado, para las Colonias. Fué ofrecida por el Excmo. Señor Gobernador Gral. de la Colonia, don Juan Ma. Bonelli

Para el 20 de enero saldrá definitivamente de Santa Isabel para Las Palmas un Avión Bristol, con la condición de que se garanticen un mínimo de 25 pasajeros a la tarifa de 5.500 ptas.

El pleno de las Cortes Españolas aprobó el proyecto de Ley sobre concesiones en Guinea, cuyo objeto es favorecer a los Colonos modestos y a los Funcionarios de buena ejecutoria que llevan largo tiempo de permanencia en la Colonia.

Todo ello iniciativa y propuesta de nuestro Excmo. señor Gobernador General, don Juan Ma. Bonelli

El día 3 del corriente hízose cargo de la dirección del periódico local "EBANO" nuestro buen amigo, don Sebastián Llompert y Aulet, Delegado Colonial del Trabajo, a quien compete en propiedad tal encomienda. "La GUINEA ESPAÑOLA" su Colega local y Decana en el estadio de nuestra Prensa periódica, le felicita y hace votos para que prospere su empresa y se vea rodeado de las mayores facilidades.

Nuestros Correos. El 22 del pasado despedíase de nosotros llevando el correo de la Colonia a la Península, el Plus Ultra, con notable cargamento. El 24 por la mañana nos traía las Pascuas navideñas el "Poeta Arolas", el cual desplazábase para el Continente el 29, teniéndole de nuevo de vuelta el 18 del corriente, para tomar la carga que le ha correspondido, según el prorrateo de la Junta Reguladora de Importación y Exportación.

Nos han facilitado el correo para y de la costa fronteriza y nuestro Continente, a más del servicio aéreo por la Empresa IBERIA, el vapor intercolonial "Gobernador Chacón", el "Poldhu" y para Douala (Cameroun) la lancha motora "Islas".—Llega el Correo peninsular "Isla de Tenerife con distinguidos y muy significados pasajeros. ¡Bienvenidos! Queda aplazada la salida del "Dómine"; al que suplanta según radio de 14, el "Plus Ultra" en el próximo viaje Barcelona—Guinea.

DE BOTONOS

Era este poblado, en otros tiempos, una de las avanzadas de la acción metodista en la Isla, con pastor europeo permanente, que dirigía la capilla y un colegio muy concurrido por la juventud de Santa Isabel.

Han cambiado, ahora, notablemente las cosas; abandonaron los pastores el puesto y toda la misión aparece en plena decadencia.

Para contrarrestar el influjo de los disidentes el Excmo. Sr. D. Juan Fontán patrocinó con esplendidez la erección de una suntuosa iglesia, poniendo el pueblo y contornos bajo la mirada cariñosa y benéfica de Cristo Rey, a quien se dedicó en la jornada memorable de la nueva construcción.

El tiempo nos dirá los buenos resultados, y cómo este poblado trata de cambiar de fisonomía, para figurar dignamente entre los que se prestan ataviados con los distintivos de la vida católica.

Cuenta en la actualidad con unos 315 habitantes, la mayor parte aún protestantes, pero a medida que se aperciben de la verdad, quieren entrar en el redil auténtico de Cristo. El medio para influir más decididamente en el movimiento de conversiones, además de la acción del Misionero católico, es la Escuela, atendida con cariño y competencia por el Sr. Eduardo May Pery, que dedica sus afanes a los 80 alumnos, sin olvidar la lección de Religión para los 25 niños y niñas, que ya bautizados, requieren la correspondiente.

Todos los años, Botonós viene celebrando con máximo esplendor la Fiesta de Cristo Rey; y en el presente no se ha quedado atrás. La valiosa aportación del Seminario de Banapá con sus cantos y el celebrante del Oficio Divino, R. P. Nicolás Preboste con elocuente panegírico, marcaron la nota sobresaliente en el acto religioso del día, concurridísimo dentro de la iglesia, y desbordante luego de terminada la Misa, por las calles del pueblo con muy nutrida y devota procesión.

La presencia del M.ltre. Sr. Capitán Administrador D. Lorenzo Felices, acompañado por todos los señores europeos de la Demarcación de Botonós, dieron realce y animación a los actos; sin la presencia de los amigos y sin el amparo de la autoridad no tendrían significación ni eficacia esas fiestas patronales, para captarse las simpatías de nuestros indígenas.

Los niños del pueblo también divertieron a los concurrentes con amena velada mientras se obsequiaba a las Autoridades y señores acompañantes con un refrigerio exquisito y abundante. Por la tarde la gente joven organizó su partido de fútbol campestre y gratuito que entretuvo largo rato a los espectadores.

Intimamente relacionada con festividad de Cristo Rey están las actividades de la Asociación de San Miguel Arcángel, formada por un grupo animoso del pueblo y otros oriundos de Santo Tomé que se propone intensificar el movimiento religioso entre sus paisanos. Se han puesto bajo la protección del Príncipe de las Milicias celestiales, habiendo adquirido su preciosa imagen para la iglesia donde confían dedicarle un altar.

La entrada de la Imagen en el pueblo la solemnizaron el 15 de agosto con procesión de los miembros de la asociación y con Misa cantada que corrió por cuenta de los Sres. Seminaristas de Banapá. Apadrinaron el acto de la bendición de la Imagen D. Florentino Vivancos y su esposa Dña. Carmen.

¡Bien por Botonós! El pedestal de gloria en que destaca a Cristo Rey escoltado por las huestes de San Miguel irá elevándose de año en año, para bendecir las fincas de café y cacao, las plantaciones de piña que latán al unísono de su Divino Corazón.

Botonós, noviembre de 1948.

M. C. Aleka

DE BASILE

Se ha dado especial realce a la Novena de la Purísima Concepción de María, celebrándola todos los días con la exposición menor de Su Divina Majestad.

Las siempre atrayentes figuras bíblicas: el Paraíso, el Arbol de la Vida, el Arca de Noé y otras tales, tema de las pláticas, hacían mas comprensibles a la devota concurrencia, los

inefables misterios de la escogida y bendita entre todas las mujeres, María Inmaculada.

La Procesión se tuvo a continuación de la Misa cantada, cerrándola con el Besamanos, en el que hubo repartimiento de hojas de la "Fiesta Santificada".

De paso, permítasenos un recuerdo y un testimonio de gratitud. Los primeros españoles, al establecerse en esta Isla de Fernando Poo, imitando a los descubridores de América, (de Montevideo salieron el Conde de Arjelejo, D. José Santos Toro, D. Joaquín Primo de Rivera, D. José Varela Ullúa y D. Guillermo Carboner), dieron el nombre de "La Concepción" a la bahía del Este de la Isla (Riapa), donde llegaron el 9 de diciembre de 1779, y bendijeron la tierra y plantaron la Cruz que llevaban de intento y enarbolaron la Bandera, con 7 Vivas al Rey. ¡ Hermoso acto de cristianos y patriotas!

Sin embargo, la Colonia apesar de la solemnidad que en Santa Isabel se daba a la Inmaculada, no supo guardar esa Fiesta, ni el Comercio, ni la Agricultura. Bien me acuerdo cuando a los hombres cristianos de Rebola por los años 1912 y 13 les obligaron el día de la Purísima a la recolección del cacao en la hacienda «Montserrat», sin darles tiempo para oír Misa, verificándose lo que en tiempos de la República; que las campañas tocaban a Misa, y el pito del capataz o del maestro llamaba a la finca o a la escuela. ¡Qué modo de civilizar! Y en años, después de la Victoria del Generalísimo Franco, (que Dios guarde) se siguió trabajando en fiesta tan española. Compañeros y amigos nuestros que, como en otro día cualquiera, guiaban el volante del camión o la brigada de trabajadores, ya paganos, ya cristianos, olvidando las Empresas y Casas la obligación cristiana de guardar las fiestas, e imposibilitando a sus dependientes su observancia. Este es el recuerdo: ¡ Triste recuerdo.!

Pero vayamos al agradecimiento. Ha llegado a la Colonia en calidad de Gobernador General el Excmo. Sr. D. Juan María Bonelli. El Comercio abrió sus puertas en determinadas horas los domingos; y en algunas fiestas de precepto todo el día, como en los adorables. Muy pronto Su Excia. se dió cuenta de ello y lo remedió. Pero la Agricultura fuera de la Capital por haciendas y poblados, seguía con la pública inobservancia de la festividad de la Purísima Concepción. ¡Qué enormidad en una Colonia Española! Su Excia. lo llegó a conocer, y comunica al Sr. Delegado del Trabajo la orden de incluir en las fiestas de descanso, la de nuestra Patrona, María Inmaculada.

Y van ya dos años en que se recuerda a la Agricultura tan sagrada obligación. ¡Muy bien! aquí viene como anillo al dedo lo del Santo Cura de Ars, pero a la inversa: «Hay dos medios para empobrecer, robar y trabajar en las Fiestas».

Lo dicho de la fiesta de la Purísima, habría que aplicarlo a otras de precepto eclesiástico, sobre todo al gran día de la **ASUNCIÓN**: y más ahora, en que ya el Generalísimo FRANCO (que Dios guarde) y tantos Ayuntamientos, han pedido a Su Santidad el Papa PIO XII su Definición Dogmática.

Aquellos nuestros compatriotas que impusieron el nombre de «La Concepción» a la bahía donde se establecieron; y cobijaron bajo la sombra de la Cruz y la Bandera patria estas tierras, se habrán como estremecido de alegría, al ver como otro español de sus creencias y amores, ha salido por el honor y culto de nuestra Madre, la Virgen Inmaculada. ¡Todos a honrar a nuestra Reina y Madre; y que su bendición prospere a la Colonia y sus Autoridades!

NOTAS. Después de un par de años de espera, al fin empezó el arreglo de la carretera asfaltada de Santa Isabel a Basilé, por el mes de abril de este año. El 22 de noviembre descendía la apisonadora de enfrente de la Casa—Gobierno a la Capital. El antiguo puentecillo del río San José a la entrada de Basilé, ha sido notablemente ensanchado. Los trabajos han sido ejecutados por el Contratista D. Ruperte González; y el público agradece al Sr. Ingeniero D. Ramón Izquierdo, Jefe accidental de Obras Públicas, la obra llevada a cabo.

El que fué antiguo Jefe de Basilé bubí, Eteo Bokori, pasó a mejor vida el 17 de diciembre, habiendo sido confortado con los Sacramentos y la Bendición Apostólica. (D. E. P.) Había conocido a los primeros Colonos llegados a Basilé en 1892, retirando el poblado un tanto hacia Rebola, pasado el río Erikoriko, para dar lugar a las futuras plantaciones de los Colonos. Su edad aproximada ha sido de 96 años.

In memoriam

Sor Braulia Bertràn y Pont. (q. e. p. d.)

El día 29 del pasado a eso del medio día, entregaba plácidamente su alma al Creador con la muerte de los justos en la Residencia de las Religiosas Concepcionistas del Hospital General de esta Ciudad, la benemérita Sor Braulia Bertràn y Pont (en el siglo Vicenta), a la edad de 74 años, no cumplidos y a los 46 cumplidos de su campaña misionera. Su patria, el pueblo de Aguiló Provincia de Tarragona, en donde vió su primera luz el 20 de enero de 1875.

Abandonaba el siglo. para abrazar el estado religioso a la florida edad de sus 22 años, mayo de 1897; entregándose en definitiva, para toda la vida al servicio de Dios y al beneficio de sus prójimos, con su profesión religiosa en diciembre de 1899. Tres años después quedaba condecorada con el título de Misionera entre infieles, del que tomaba posesión efectiva en agosto de 1902. Desde esta fecha podemos afirmar, que salvo dos cortas interferencias, por motivo de salud, so pena de quedarse ciega, que se vió precisada a remedios que no podían facilitarse en la Colonia, ha permanecido firme y en servicio activo conforme a las empresas y trabajos de su Instituto, en beneficio de los prójimos, todo este prolongado periodo que bien se acerca a medio siglo.

Sor Braulia era el verdadero tipo de la "Mujer Fuerte", conforme nos la describe el Sabio Salomón, salvo la condición de casada que compete a la propuesta y descrita por el Rey Sabio. En cierto modo podemos consignar que la aventajaba, puesto que el estado de continencia y virginidad, es de suyo más excelente y levantado que el del matrimonio.

El Hospital denominado anteriormente "Reina Cristina", sirviendo principalmente al elemento europeo, sin dejar los oficios manuales del cuidado exterior; y sobre todo el Colegio de Basilé, al frente de la labor dura y enervante del lavado y planchado (guardarropia) de gran parte del elemento europeo de Santa Isabel, nos podrían dar un índice del tesón, de la voluntad férrea de esa buena y santa mujer. Lo notable en élla era su jovialidad y aquél corazón generoso, siempre dispuesto a todo servicio, sin exigencias ni pretensiones. Aquel su espíritu de piedad, su paciencia afable en el trato de sus dependientes, en quienes buscaba la diligencia en el cumplimiento del deber, no para exaltación propia, sino para responder a los compromisos, y para la debida instrucción de las mismas colegialas.

Aunque preferentemente tenía que intervenir en labores mecánicas, no estaba en modo alguno destituida de las nociones correspondientes a la técnica de su cargo. Éllo nos lo confirman las comunicaciones y conferencias con las colegialas que mantenía a diario, después de realizadas las labores ordinarias de lavado y planchado.

Quería de verdad con espíritu de caridad religiosa a todas sus hermanas y recíprocamente era amada de todas éllas; las que ahora se darán mejor cuenta de la joya de virtud que ha desaparecido de su compañía. No hay

duda que aquel corazón tan sensible, tan abierto y agradecido a los menores servicios que se la prestaban, se interesará desde la patria celeste, donde podemos fundadamente suponer que se encuentra al presente, para sus Hermanas y sus dirigidas por tantos años.

Santa Isabel, 4 enero 1949

M. Ferrando C. M. F.

RELACION DE PASAJEROS

Idos en el Plus Ultra

22—XII—48.

Sres. Antonio Jordana, Vicente Giner, José Chanut, Alfredo Aleix, Isabel Fellica, Carmen Diaz, Juan Audi, Enrique Galicia, Marcelo Fons, Enrique Pareles, Francisco Martínez, José M. Limón, Rodrigo García, Juan García, Daniel Martínez, Rafael Jiménez, Pablo García, Daniel Sánchez, José Masco, Enrique Calvo, Carmen Aranda, Pedro Más, Luis E. Calvo, Antonio Romeral, Carmen Romeral, Luis Romeral, José Saulnier, Cumersindo Pérez, Gloria Fuertes, Elisa Gil, Elisa Benavides, Isidoro López, José Norate, Ramón Montes, Francisco Pol, Francisco Sánchez, Juan Nicolau, Antonio Pascual, Antonio Garcia, Jeseфа Callago, M. Sagrario Prior, José Sánchez, Julio Segovia, José Tellado, José Pastor, Fernando Rivera, Luis Lozano, Antonio Fernández, Juan Moyano, Francisco Gutiérrez, Cándido Oosta, Jesús Rodríguez, Luis Martínez, Javier Saldaña, Manuel Mendoza, Carmen Perelló, Jorge Manzour, Salomón Monzour, Miguel Curbale, Paulino Luján, Camilo Marques, Rosario Suárez, Nuria Cabrera, Miguel del Pino, Josefa del Pino, Carmen del Pino, Antonio Codias, Santiago Medina, Benito Montesdeoca, José Montesdeoca, Felix Calvo, Lazaro García, Julián Ares, Rosendo Méndez.

Llegados en el Poeta Arolas el 24-XII-48

Juan Grijalvo, Ma. Luz Saez, Ma. Luz Araico, Salvador Guinernau, María Peral, María Archavaleta, Glória Garay, Margarita Martínez, Pedro Martínez, Angel Martínez, Juan Martínez, Andrés Bárcena, Pilar García, Andrés Bárcena, Carlos González, Teresa Vázquez, Isabel Fernández, Isabel Fernández, Ignacio Molino, Alvaro Ortega, Concepción Otero, Faustino Suárez, Caridad Vázquez, Ramona Suárez, Carmen Martínez, Gonzalo Prados, José Muños, Antonio Lorenzo, Cesareo Díaz, Camilo Maseda, Eduardo Miguel, Eustaquio López, Josefa Alvarez, Gabino Alonso, Manuel Marcos, Eligio Dávila, Manuel Alvarez, Francisco Sulgado, José Verdura, José Pallares, José Alvarez, Manuel Argibay, David Vázquez, Eduardo Méndez, Antonio Rodríguez, José Alonso, Alfonso Mariño, Jaime Pereira, Fulgencio Castro, José Carro, Benito Méndez, Marcial Reino, Ma. Sánchez, Antonio Volana, Ricardo Fortuny, Enrique Revuelto, Manuel Montenegro, Juan Carlos, Jesús Rueno, Antonio Pérez, Agustín Montero, Manolita Surrina, Luis Vilardell, Manuel Sacramento, Máximo Frias, Rafael Sarach, José Esteves, María Ruiz, Manuel Valverde, Antonio Avelino, José Z. Fernández, Manuel Posi, Francisco Capetiz, Primitivo Mina, Ignacio Domínguez, José Díars, Vicente Rur, Pedro Marrero, Francisco, Jerónimo Montes de Oca, Juan M. Nuño.

Impr. Misioneros 1949